

УДК 81'373.44

*Т. Г. Аркадьева, М. И. Васильева, С. С. Владимирова,
Т. Г. Шарри, Н. С. Федотова*

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ АРХАИЗМОВ И ИСТОРИЗМОВ

*Статья публикуется при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда
(проект № 14-04-00347 «Большой словарь историзмов и архаизмов русского языка»)*

В статье представлены результаты сопоставительного анализа семантического объема многозначных слов (историзмов, лексико-семантических архаизмов), извлеченных методом сплошной выборки из словаря русского языка XI – XVII вв. (буква К) со значениями этих слов, зафиксированных в современных словарях. На языковом материале продемонстрирована существующая разница в семантическом объеме слова. Описано, как в приобретенных и утерянных значениях слов отражаются фрагменты социального опыта русского народа. Создана классификация таких слов по количественному признаку утерянных и приобретенных значений.

Семантика, архаизмы, историзмы, устаревшая лексика, семантический объем.

The article provides the results of a comparative analysis of the semantics volume of ambiguous words (letter K) – historicisms, lexical-semantic archaisms; examines the difference between the semantics of the words in the dictionary of the Russian language of XI–XVII centuries and in modern dictionaries. The way the lost meanings and the new meanings of the ambiguous words reflect the social experience of the Russian people is described; a classification of words by the number of lost and new meanings was created. It is important for new areas of study and description of the semantics of words from a passive fund of the Russian language.

Semantics, archaisms, historicism, obsolete vocabulary, semantic volume.

Введение

Социокультурные и исторические условия способствуют перераспределению пассивного и активного лексического фонда. Это связано с тем, что лексика, напрямую связанная с внеязыковой действительностью, испытывает кардинальные изменения в связи с динамическим характером общественно-политической, культурной, политической жизни народа. Одним из показателей движения и развития языка является устаревание слов и переход их в ряды архаизмов, историзмов, субстратов русского языка [1].

Устареванию подвергается как слово целиком, так и в каком-либо одном, двух или более значениях. Например, слово *Ночь* в современном русском языке имеет значения: 1. Часть суток от захода до восхода солнца, от вечера до утра. 2. Темнота, мрак во время этой части суток. При сравнении семантического объема данного слова с его семантическим объемом, представленным в словаре русского языка XI–XVII вв., констатируем, что слово *ночь* утратило следующие значения: а) ночь как один производственный цикл при ловле рыбы, а также улов, получаемый за одну ночь, и право на ловлю в течение одной ночи, на улов одной ночи; б) один производственный цикл в солеварении (в солеварнях Соли Камской он длился сутки, но мог иметь неодинако-

вую продолжительность в разных местах); в) север. Такие устаревшие значения многозначного слова, имеющего другие, не устаревшие на современном уровне значения называются лексико-семантическими архаизмами [5]. В научной литературе архаизмам, типам архаизмов, причинам архаизации лексики уделяется внимание [3], [4], [6], [7], [8], [14], [15], однако оригинальный языковой материал, свидетельствующий о словарных изменениях и семантических модификациях в многозначном слове, не являлся объектом научного описания.

Цель статьи – выявить методом сплошной выборки из словаря русского языка XI–XVII вв. (буква К) и современных словарей такие многозначные слова, семантический объем которых изменился с течением времени, классифицировать многозначные слова в модели по количеству приобретенных и устаревших значений (историзмов, лексико-семантических архаизмов); описать их лингвокультурологическую ценность для современных носителей языка. Актуальность обращения к историзмам и лексико-семантическим архаизмам обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами: с одной стороны, новым пониманием роли языка в процессах категоризации и концептуализации внеязыковой действительности, тенденцией к популяризации изучения русского языка и русского языка как иностранного,

усилением научного интереса к специфике языковых единиц и их роли в структуре лингвистического знания. С другой стороны, необходимостью разработки лексических материалов для формирования компетентных, творческих специалистов-филологов, способных самостоятельно осуществлять познавательную деятельность в области русского языка, приобретать и передавать опыт филологических исследований. Значимость результатов научного исследования определяется необходимостью разработки научной базы лексических материалов филологической направленности, позволяющих носителям языка расширять знания о родном языке, «... так как только любящим его [литературный язык], т. е. в совершенстве владеющим им, открывает он свои возможности, открывает пути, на которых можно найти выражения, вполне адекватные новым мыслям и чувствам. Его надо любить и неустанно изучать в его совершенных образцах ...» [16, с. 111]. Специфика объекта исследования, цель обуславливает выбор описательного, сопоставительного методов, элементов семного анализа.

Основная часть

В историзмах (ист.), архаизмах (арх.) русского языка национальное сознание фиксируется как совокупность знаний, существующих в ментальной реальности человека. Осознание современными носителями языка данных структурных компонентов ментальных построений позволяет реконструировать ментальный мир в семантике вербальных форм. В процессе исторического развития происходят семантические преобразования слова: утрачиваются старые значения или приобретаются новые значения. Например, слово «кавалер» в словаре русского языка XI–XVII вв. – рыцарь, дворянин. В современном понимании кавалер – это 1. Человек, награждённый орденом, орденоседец. 2. Мужчина, танцующий в паре с дамой, а также (устар.) занимающий ее в обществе, на прогулке, ухаживающий за ней [13].

Объектом исследования в данной статье стали многозначные слова на букву К, извлеченные из словаря русского языка XI–XVII вв. [10], [11] методом сплошной выборки: *казенка*, *каланча*, *карга*, *камера*, *квашия*, *капустник*, *калуга*, *каменка*, *камень*, *карандаш*, *картуз*, *квас*, *квасник*, *каток*. В результате анализа изменений семантического объема этих слов по материалам словаря русского языка XI–XVII вв. и современных словарей были выявлены модели, позволяющие классифицировать данные слова следующим образом.

1 Модель. Многозначное слово в современном русском языке абсолютно утратило свои значения, зафиксированные в словаре XI–XVII вв. и приобрело новые, неизвестные носителю прошлых веков значения (см. табл. 1).

Подобным образом сравнивается семантический объем других слов, вошедших в модель 1.

Каланча

Каланча, ж. Турецкая каменная башня, род укрепления; дозорная башня. Ист. [10]

Каланча 1. Высокая наблюдательная башня пожарной части. 2. Шутл. О человеке очень высокого роста [17].

Таблица 1

Сравнение семантического объема слов
казенка, *карга*

Значение слова в словаре рус- ского языка XI–XVII вв.	Состоя- ние зна- чения в СРЯ	Значение слова в современных словарях
Казенка		
Казенка, ж. 1. Помещение для хранения ценностей, документов, денег	Утраче- но, ист.	Казенка, I ж. Хлебная водка, продажа которой в Российском государстве до 1917 г. составляла монополию государства; казённая водка
2. Чулан, кладовая в доме; подполье	Утраче- но, арх.	II ж. Государственная винная лавка для продажи казёнки [казёнка I]
3. Временное помещение для арестованных, арестантская	Утраче- но, ист.	III ж. Помещение на речном судне для хозяина или его доверенного лица (в Российском государстве до 1917 г.)
4. Место, отделенное перегородкой от основного помещения; род ложи	Утраче- но, ист.	
5. Род беседки, павильон	Утраче- но, арх.	
6. Ларец, шкапулка	Утраче- но, арх.	
Карга		
Карга, ж. 1. Коряга, упавшее в воду дерево; остатки затонувшего судна	Утраче- но, арх.	Карга (разг. пренебр.). Злая и безобразная старуха. Старая к. [13]
2. Наносная гряда, мыс	Утраче- но, арх.	Карга – I ж. местн. Птица средней величины отряда вороновых с чёрным или с серо чёрным оперением; ворона [12]
		II ж. местн. Женщина, связанная по народным поверьям с дьяволом и способная вредить людям, насылая болезни, портить скот, урожай и т. п.; ведьма [12]
		Каменистая отмель, подводный камень или песчаная коса на реках севера Европейской части Российской Федерации, Сибири [17]

Калуга

Калуга, Деревянный ящик, садок с прорезями, сделанный в виде лодки и применяемый для перевозки живой рыбы (по воде). Ист. 2. Болото, трясины. Арх.

Калуга город, центр Калужской области РСФСР. Расположен на левом возвышенном берегу реки Оки [2].

Калуга – пресноводная рыба семейства осетровых. Длина до 5 м, иногда более, весит до 1 т. Обитает в бассейне р. Амур и некоторых озерах Дальнего Востока. Ценная рыба [17].

Таким образом, смысловая структура рассмотренных слов подверглась изменениям, в частности, качественным изменениям.

2. Модель. Многозначное слово приобрело новые значения в дополнение к имеющимся значениям (см. табл. 2).

Таблица 2

Сравнение семантического объема слова *кашня*

Значение слова в словаре русского языка XI–XVII вв.	Состояние значения в СРЯ	Значение слова в современных словарях
Кашня		
<i>Кашня</i> , ж. 1. Кислое тесто.	Сохранено	Кашня — I ж. местн. Деревянная кадка для теста
2. Деревянная посуда, употребляемая, главным образом, для заквашивания теста	Сохранено	II ж. местн. 1. Закваска для теста; опара 2. Тесто, заправленное такой закваской; опара III м. и ж. 1. разг. сниж. Неповоротливый, вялый человек. 2. Употребляется как порицающее или бранное слов [12]

Подобным образом сравниваются и значения слова *камера*, вошедшего в модель 2.

Камера, ж. Свободное пространство в казенной части ствола пушки, куда кладется заряд. Ист. [10].

Камера 1. Отдельная комната, помещение особого назначения. 2. Закрытое пространство внутри какого-н. аппарата, сооружения, машины, а также закрытая полость внутри какого-н. органа. 3. Фотографический, киносъемочный или телевизионный съемочный аппарат. 4. Накачиваемая воздухом резиновая оболочка (под крышкой шины, мяча) [13].

Таким образом, смысловая структура рассмотренных слов подверглась изменениям, в частности, расширению семантического объема слова.

3. Модель. Многозначное слово частично утратило значения, сохранило ряд значений и приобрело новые значения (см. табл. 3).

Подобным образом сравниваются и значения слов *карандаш*, *картуз*, *квас*, *квасник*, *каток* вошедших в модель 3.

Карандаш

Карандаш 1. Минерал темно-серого цвета, графит. Арх. 2. Тонкая палочка графита; карандаш.

Карандаш 1. Письменная принадлежность – деревянная палочка со стержнем из смеси глинистой массы с графитом. 2. Предмет такой формы для рисования, раскрашивания, для косметических целей [13].

Таблица 3

Сравнение семантического объема слов *капустник*, *камень*

Значение слова в словаре русского языка XI–XVII вв.	Состояние значения в СРЯ	Значение слова в современных словарях
Капустник		
Капустник, м. 1. Участок земли, засаженный капустой.	Сохранено	1. Нар.-разг. Огород, поле, засаженные капустой
2. Тот, кто выращивает и продает капусту	Утрачено, ист.	2. Капустный червь
3. Пирог с капустой	Сохранено	3. Нар.-разг. Капустный пирог или какое-л. другое кушанье, приготовленное из капусты, с капустой 4. Самодеятельное представление – шутило-пародийные сценки на местные темы [17]
Камень		
<i>Камень</i> 1. Отдельный кусок твердой горной породы, камень	Сохранено	1. Твёрдая горная порода кусками или сплошной массой, а также кусок, обломок такой породы
2. Различные виды твердых горных пород	Утрачено, арх.	2. В сочетаниях: драгоценный камень, полудрагоценный камень, поделочный камень – красиво окрашенный минерал или горная порода, используемые для изготовления украшений, предметов искусства
3. Драгоценный камень	Сохранено	3. чаще мн. Плотное образование из солей и органических соединений во внутренних органах, протоках [12]
4. Скала, утес; гора	Утрачено, арх.	
5. Надежная опора, основание, твердыня	Утрачено, арх.	
6. Каменная тюрьма	Утрачено, арх.	
7. Гроб, гробница	Утрачено, арх.	
8. Надгробие	Утрачено, арх.	
9. Жернов	Утрачено, арх.	
10. Твердое отложение солей во внутренних органах	Сохранено	
11. Весовая единица	Утрачено, ист.	

Картуз

Картуз. 1. Мешок из бумаги, в который кладутся разные сыпучие вещества. 2. Шерстяной или полотняный мешок, в который насыпается пороховой заряд, а также сам пороховой заряд. 3. Цилиндрическая коробка из меди или из другого металла, в который передают заряды из порохового погреба к орудиям (картузник). Ист. 4. Картуз, род головного убора [10].

Картуз I м. Мужской головной убор с козырьком и околышем; неформенная фуражка. II м. устар. Бумажный пакет для различных сыпучих веществ. III м. устар. Мешочек из быстро сгорающей ткани для артиллерийского порохового заряда [12].

Квась

Квась 1. Закваска, дрожжи. Арх. 2. Кислый напиток, преимущественно хлебный квас. 3. Кислота; кислый вкус. Арх. 4. Квасы, мн. Квасная гуща, кислый мучной раствор с квасцами или смесь различных кислот, употребляемая во многих производствах, в частности, в кожевенном деле. Ист. [10].

Квас 1. Кисловатый напиток, приготавливаемый на воде с солодом из ржаного хлеба или ржаной муки. 2. Шипучий напиток из воды и ягод, фруктов или мёда [12].

Квасникъ

Квасник, Тот, кто делает квас на продажу. 2. Посудина для приготовления кваса (сохранено). 3. Пьяница. Арх. [10].

Квасник — I м. разг. Тот, кто приготавливает и продает квас. II м. разг. Сосуд для кваса [12].

Квасник — керамический сосуд для кваса. Известен с конца XVII в. Имеет дисковидное тулово (иногда с отверстием), воронкообразную горловину с примыкающим посредством перемычек длинным изогнутым носиком. Украшен росписью или скульптурным изображением у горла [17].

Каток.

Каток 1. Сельскохозяйственное орудие для рыхления земли. 2. Приспособление для перекачивания тяжестей. Ист. 3. Противоштурмовые бревна, которые скатывают со стен крепости во время приступа. Ист. 4. Сверток, рулон холста. Арх. 5. Комок; круглый брусок застывшего вещества; обкатанный кусок земной породы. Арх. 6. Приспособление для глажения белья, одежды [10].

Каток 1. Ледяная площадка для катания на коньках. 2. Машина со стальными валками для уплотнения и выравнивания грунта, дорожных покрытий. 3. Приспособление для глажения тканей, белья посредством катания (спец.). 4. Сельскохозяйственное орудие для разбивки комьев, выравнивания и укатывания поверхности поля [13].

Таким образом, смысловая структура рассмотренных слов подверглась изменениям, в частности, сужению семантического объема слова.

Ввиду происходящих изменений семантического объема слов для современных носителей языка становятся неизвестными многие значения слова, которые могут представлять лингвокультурологический интерес. Так, например, «каток» в значении противоштурмовые бревна. *Противоштурмовые бревна* — бревна, скатываемые с бруствера для поражения

штурмующих укрепление. Бревна, толщиной 25–30 см и длиной до 15 м, закреплялись на бруствере с помощью веревок. Последние в нужный момент перерубались, и бревна скатывались вниз. Применялись в XVI и XVII вв. и даже в начале XIX в. [9]. *Карандаш* в значении минерал, заимствовано в XV в. в форме карадаш (со значением «графит») из тюркского языка, где карадаш — сложение кара «черный» и даш «камень». Вставное н — неясного происхождения [18].

В то же время в современном русском языке присутствуют значения слов, которые отсутствовали в языковом сознании носителей русского языка прошлых веков. Например, *капустник* — шуточное юмористическое представление. Капустники устраивались в дореволюционной России работниками театра для узкого круга приглашенных, обычно во время так называемого великого поста (название по традиционному «великопостному блюду» — капусте). В Москве первые капустники в виде закрытых вечеров пародии и шуток организовывались Обществом искусства и литературы. Позднее такие вечера проводились в Московском художественном театре. Здесь же в 1910 г. показан и первый платный капустник. На основе капустника Художественного театра в 1908 г. возник лучший дореволюционный театр миниатюр «Летучая мышь». В советское время вечера-капустники устраиваются в литературно-театральной среде, главным образом в дни юбилеев, праздников. Значительное распространение получили капустники как вид художественной самодеятельности, основанный на местном злободневном материале [2].

Выводы

Результаты проведенного исследования вносят вклад в решение проблем взаимосвязи русского языка и русской культуры, расширяют научные представления об особенностях языкового сознания носителей русского языка XXI века и прошлых веков. Предложенные модели классификации языкового материала ориентированы на совершенствование системы обучения русскому языку, поскольку сопряжены с последовательным включением особых материалов филологической направленности. Дальнейшая выработка методов экспликации ценностно-обусловленного содержания языковых единиц способствует их адекватному восприятию как носителями языка, так и представителями других культур.

Литература

1. Аркадьева, Т. Г. Архаизмы и субстракты в русском языке / [Т. Г. Аркадьева и др.] // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. — № 10 (40)2014. Часть II. — С. 24–29.
2. Большая советская энциклопедия. — URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/bse/> (дата обращения 24.11.15)
3. Ендералова, Н. Г. Устаревшая лексика русского языка новейшего периода и ее восприятие языковым сознанием современных школьников: дис. ... канд. филол. наук / Н. Г. Ендералова. — Воронеж, 2003.
4. Ерофеева, Т. И. Устаревшее слово в речевом узусе современного города (стратификационное исследование) /

- Т. И. Ерофеева // Вестник Пермского университета. – 2009. – № 2. – С. 5–11.
5. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. – Назрань, 2010.
6. Кадим, Мундер Мулла Кадим Устаревшая лексика в комедии Н. В. Гоголя «Ревизор» в лингвокультурологическом аспекте: дис. ... канд. филол. наук / Кадим Мундер Мулла Кадим. – Воронеж, 2011.
7. Камаева, Р. Б. Архаизмы как одна из основных категорий устаревшей лексики / Р. Б. Камаева // Вестник Башкирского университета – 2012. – № 4. – Т. 17. – С. 1838–1841.
8. Назырова, Ю. М. Функциональные особенности архаизмов в семантической структуре многозначных слов / Ю. М. Назырова // Научный вестник Воронежского архитектурно-строительного университета. – 2010. – № 13. – С. 69–79.
9. Словарь военно-исторических терминов. – URL: <http://slovar.cc/ist/voenist/2272392.html> (дата обращения 24.11.15)
10. Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 7. – М., 1980.
11. Словарь русского языка XI–XVII веков. Вып. 8. – М., 1981.
12. Толковый словарь Ефремовой. – URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения 24.11.15)
13. Толковый словарь С. И. Ожегова. – URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/> (дата обращения 24.11.15)
14. Шарри, Т. Г. Лингводидактические основы работы над историзмами на занятиях по лингвострановедению в иностранной аудитории: дис. ... канд. пед. наук / Т. Г. Шарри. – СПб., 2000.
15. Шестакова, Л. Л. Устаревшие слова в лексическом фонде поэзии Серебряного века (по материалам сводного словаря поэтического языка) / Л. Л. Шестакова // Ученые записки Петрозаводского государственного университета – 2014. – № 1. – С. 47–50.
16. Щерба, Л. В. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба. – М., 1957. – С. 110–129.
17. Энциклопедический словарь. – URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/es/> (дата обращения 24.11.15)
18. Этимологический словарь. – URL: <http://enc-dic.com/rusethy/Karandash-897.html> (дата обращения 24.11.15)

УДК 811.163.1

Д. В. Васильева

Санкт-Петербургская православная духовная академия

ЛЕКСЕМА לָהֵלֵךְ В ПСАЛТИРИ АРХИЕПИСКОПА АМВРОСИЯ (ЗЕРТИС-КАМЕНСКОГО)

Статья посвящена передаче лексемы לָהֵלֵךְ в переводе Псалтири, сделанном в 1770 г. архиепископом Амвросием (Зертис-Каменским) (1708–1771). Этот перевод сопоставляется с Септуагинтой, масоретским текстом и Елизаветинской Библией. Выясняются причины разночтений, проводится анализ святоотеческой и академической традиций толкования с целью выявления возможных филологических и богословских источников вариантов данной лексики в рассматриваемой нами Псалтири. Несомненно, переводчик не только пользовался словарем Буксторфа, но и опирался на контекст. Также он, вероятно, использовал толкования святых отцов.

Псалтирь, архиепископ Амвросий, песнь, хвала, словарь Буксторфа, перевод, святые отцы, гимн.

This article deals with the lexeme לָהֵלֵךְ in the Book of Psalms, translated by archb. Ambrose (Zertis-Kamensky) in 1770. This translation is compared with Septuagint, Masoretic text and Elizabethan Bible. The reasons for the distinctions are found out, the tradition of the Church Fathers and academical exegesis is analyzed in order to find the philological and theological sources of the variants of translation. The finding is that the translator not only used Buxtorf's lexicon but also paid attention to the context. He was likely to use Church Fathers exegesis too.

The Book of Psalms, archbishop Ambrose, song, praise, Buxtorf's lexicon, translation, Church Fathers, hymn.

Введение

Актуальность исследования данной Псалтири.

Перевод Псалтири, сделанный архиеп. Амвросием (Зертис-Каменским), на наш взгляд, представляет интерес для исследователя, как в силу исторических обстоятельств его возникновения, так и с практической точки зрения.

Говоря о времени появления данного перевода, мы, прежде всего, должны указать на то, что он был закончен в 1770 г., т. е. через двадцать лет после издания Елизаветинской Библии. Сделан он был людьми, принимавшими участие в работе над изданием 1751 г.: архиеп. Амвросий и помогавший ему архим. Варлаам (Ляцевский) были тогда членами Синода и, следовательно, не могли стоять в стороне от этого процесса. Поэтому данная Псалтирь представляет

реакцию на ту непоследовательность в отношении использования масоретского текста, которая имела тогда место при работе по исправлению славянской Библии.

Также рассматриваемый нами перевод был сделан с древнееврейского текста в то время, когда такие попытки не приветствовались, так как данный текст считался протестантским, а православным признавалась только Септуагинта, хотя, конечно, официального запрета не было. Однако эта Псалтирь, как нам кажется, представляет не только некий протест против такого положения дел, но и до некоторой степени предвосхищает использование масоретского текста в качестве оригинала при переводе Библии на русский язык, результатом чего является Синодальный перевод, изданный в 1876 г.